

# КОВЕР ПРЕВРАЩАЕТСЯ... В ДЫВАН,

**РОДНАЯ  
РЕЧЬ**

Татьяна МЫСОВА

t.mysova@souzeveche.ru

■ Где в Москве купить книги белорусских писателей?

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Белорусы в России не дадут соврать: порой хочется провести вечерок-другой за книгой на родном языке. Поностальгировать с томиком стихов Янки Купалы или с романом Владимира Короткевича. Но так ли просто найти издание на белорусском?

В «Библио-Глобусе» на Мясницкой настоящее литературное царство. Энциклопедии, справочники, словари, беллетристика и научпоп - глаза разбегаются. Иностранная литература на втором этаже.

- Есть что-то на белорусском? - спрашиваю у продавца. Ведут за ручку к полкам с разговорниками, словарями и самоучителями. Всего восемь экземпляров. Книжки все полезные.

Открываю наугад «Русско-белорусский разговорник» под редакцией Куликовича. «У вас ёсць вольны пакой?» (У вас есть свободная комната?) - вот фраза на случай поиска номера в гостинице. «Мне патрэбна ваша дапамога» (Мне нужна ваша помощь), - так советуют обратиться в случае чего к прохожему на улице. Жизненно.

В другом словарики под редакцией Харламова пять тысяч слов. Все они разбиты по темам: автомобиль, армия, архитектура, деньги. Многие русскоязычные читатели повергают в изумление, что «ковер» в Беларуси превращается в «диван», «носик» в «шкарпэткі», а «потолок» в «стоць»!

- Эти разговорники для тех, кто уже умеет читать по-белорусски, - рассказывает Светлана Бойкова, продавец-консультант «Библио-Глобуса». - Было пару экземпляров самоучителя Сомина «Белорусский язык», но на днях их забрали два студента-фольклориста. Мол, бабушку нашли под Брестом, хотят щегольнуть.

■ Петербуржцам повезло больше. На то и есть культурная столица. В феврале в Книжной лавке писателей на Невском проспекте появился специализированный отдел.

Идею впервые озвучили на Международной книжной выставке в Минске. Два года назад после очередного книжного салона такой стартап «выстрелил» в петербургской сети «Буквоед». Пятьсот книг размели в один день. В этом году эстафету приняла Книжная лавка писателей.

## В СПИСКАХ ДЛЯ ЧТЕНИЯ ЗНАЧИТСЯ

Охотников на редкие книги в отделе художественной литературы хватает. Искать белорусских писателей, признается Светлана, ей не впервой. Иду за ней в отдел военной прозы. Вижу «Дожить до рассвета» и «Его батальон» Василя Быкова, «Карателей» и «Хатынскую повесть» Алеся Адамовича. В другом шкафу - тоже улов: Светлана Алексиевич с «Цинковыми мальчиками», «Чернобыльской молитвой» и «Временем секунд хэнд». Всего экземпляров тридцать, но все на русском.

- Белорусских авторов покупают те, кто увлекается военной тематикой, а также школьники и студенты-гуманитарии, которым выдают списки для чтения на каникулах, - поясняет Светлана Бойкова. - Заказ формируем из покупательского спроса. Если люди оставляют заявки на конкретного автора, книги появятся. Даже экземпляры на белорусском языке - но только по предварительным заявкам. Так мы обычно работаем с диаспорами. Ждать придется от недели до месяца.

И хоть белорусскоязычную книгу не нашли, с пустыми руками не уйду. Прикупила пару книг Быкова в красивом твер-

дом переплете. Цена «студенческая» - по 370 рублей.

## БОГДАНОВИЧ ЕСТЬ. НА РУССКОМ

В «Молодой гвардии» на Полянке ассортимент схожий: те же авторы и произведения. Хотя нашлось и совместное издание Алеся Адамовича и Даниила Гранина «Блокадная книга». Плюс в наличии самоучитель.

В других столичных лавках (а мы обзвонили еще пяток крупных сетевых магазинов) картина похожая: «Янка Купала, Якуб Колас, Максим Богданович, пожалуйста, но только на русском языке».

Где ж найти «мілагучную мову» (благозвучный язык)? Получается, что ответ один: как в старые добрые времена, отправиться в библиотеку. В одной только Ленинке хранится больше сорока тысяч белорусскоязычных книг, журналов и словарей. Некоторые авторские тексты можно, конечно, найти в интернете, но тут осторожнее - не поддержите ненароком пиратов! Есть вполне легальные и известные онлайн-библиотеки - например, «Беларуская палічка» (knihi.com). Приличную коллекцию электронных книг имеет Союз белорусских писателей на сайте lit-bel.org.

А за бумажной копией, как выяснилось, можно вполне удачно поохотиться... в Северной столице!

Издания на языке Синеокой в российских магазинах найти сложно, а вот в библиотеках - хоть отбавляй.

**А ПОТОЛОК - В СТОЛЬ**

## «Как будто котик мяукает»

■ Насколько популярна мова у москвичей, рассказал «СВ» автор самоучителя «Белорусский язык» Антон Сомин.

Пять лет назад минчанин закончил Институт лингвистики РГГУ и теперь работает в московской Школе филологии Высшей школы экономики и руководит Минским фестивалем языков.

- В Москве белорусский язык преподают в МГУ на кафедре истории стран ближнего зарубежья на истфаке. Причем набирают на белорусскую специализацию не каждый год. В конце 90-х на отделении теоретической и прикладной лингвистики МГУ был спецкурс по белорусскому языку, но он продлился всего пару лет. В 2015 году в Школе юного филолога МГУ также проводился отдельный курс. Его вели москвичи, учившие мову в Летней школе белорусского языка в Минске.

Я сам в прошлом году вел курсы белорусского языка в московской библиотеке имени Некрасова. Язык преподавался в рамках Школы языков соседей, где можно было учить не только белорусский, но и еще девять языков. К нам даже не все желающие смогли поступить - конкурс был два человека на место! Большинство кандидатов - белорусы в третьем поколении. В детстве бывали в деревне у бабушки, помнят немного говор. Но были и те, кому язык нужен для работы. У нас училась девушка-фольклорист, часто ездит с экспедициями в приграничные регионы. Попадались и любознательные ученики, которым просто интересен язык сам по себе. Одна из таких студенток в конце курса сказала, что белорусский звучит, «будто котик мяукает». Я ей объяснил, что этот аудиоэффект в науке называется «контактная ассимиляция согласных по мягкости». Хотя она метко заметила, конечно. Наша школа проработала один семестр, как и предполагалось. Надеюсь, начнем набор новых слушателей в следующем учебном году. Пока все упирается в финансирование.

## «ВЕРШЫ» КУПАЛЫ В БЕЛУЮ НОЧЬ В ГОРОДЕ НА НЕВЕ

- Зимой с белорусским книжным домом «Светоч» договорились о поставке двухсот книг петербургских писателей в Беларусь: Даниила Гранина, Ильи Штемлера, Павла Крусанова. А белорусы передали более пятидесяти наименований своих - по истории Беларуси, по этнографии, альбомы с национальной символикой. Поэтому мы в магазине решили даже сделать специальный отдел, - рассказы-

вает Александр Чекулаев, замдиректора петербургской Книжной лавки писателей. - За полгода мы продали около сотни книг. Из классиков особо популярны Янка Купала и Алесь Адамович. Средняя цена тома - триста рублей.

Книжная лавка находится в центре города, людей

заходит много. Работает допоздна - в белые ночи некоторые романтики читают «вершы» Купалы под луной.

- К нам заглядывают туристы из Америки, Африки, Австралии. Многие путешественники заезжают и в Беларусь. Удобно: купил книгу, изучай ее в поезде или самолете, посещай место со знанием дела, - рассуждает Александр. - В основном книги на белорусском языке покупают те, кто непосредственно связан с республикой - люди из диаспоры, студенты-лингвисты.

В этом году хорошо продаются исторические тома про Франциска Скорину. В год пятисотлетия появления первой славянской книги интерес к первопечатнику, личность которого полна тайн и загадок, сильно возрос. Неплохо петербуржцы читают и военную прозу. «Блокадная книга» Алеся Адамовича и Даниила Гранина стала настольной.

